

الدَّرْسُ الثَّالِثُ وَالثَّلَاثُونَ – Lección 33

الفِعْلُ الْمُتَعَدِّي وَالْفِعْلُ اللَّازِمُ – Los verbos transitivos e intransitivos

Oraciones nominales y verbales

La oración verbal árabe tiene dos componentes principales que deben estar presentes para que se considere verbal. Estos componentes son:

- El verbo
- El Sujeto

El orden es necesario para que una oración se considere verbal. Es decir, las oraciones verbales deben iniciar con un verbo, seguidas del sujeto:

Imagen	Traducción	Oración
	Ahmad conoció a su profesor en la universidad	قَابَلَ أَحْمَدُ أُسْتَاذَهُ فِي الْجَامِعَةِ
	Sa'íd durmió temprano	نَامَ سَعِيدٌ مُبَكَّرًا
	El carro golpeó a Tariq en la pierna	صَدَمَتِ السَّيَّارَةُ طَارِقًا فِي رِجْلِهِ
	Khalid aprendió el idioma árabe rápido	تَعَلَّمَ خَالِدٌ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ بِسُرْعَةٍ

Por otro lado, si una oración comienza con un sustantivo, entonces se convierte en una oración nominal. Los ejemplos anteriores de oraciones verbales se pueden transformar en nominales si colocamos al sujeto al principio de la oración de la siguiente manera:

Oración Verbal	Oración Nominal
قَابِلَ أَحْمَدُ أُسْتَاذَهُ فِي الْجَامِعَةِ	أَحْمَدُ قَابِلَ أُسْتَاذَهُ فِي الْجَامِعَةِ
نَامَ سَعِيدٌ مُبَكَّرًا	سَعِيدٌ نَامَ مُبَكَّرًا
صَدَمَتِ السَّيَّارَةُ طَارِقًا فِي رِجْلِهِ	السَّيَّارَةُ صَدَمَتِ طَارِقًا فِي رِجْلِهِ
تَعَلَّمَ خَالِدٌ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ بِسُرْعَةٍ	خَالِدٌ تَعَلَّمَ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ بِسُرْعَةٍ

En consecuencia, la oración verbal es la que comienza con un verbo; y las oraciones nominales son las que comienzan con un sustantivo.

Los verbos transitivos e intransitivos

Los verbos árabes se dividen en dos tipos:

El primer tipo es el verbo transitivo "الفعل المتعدي". Este tipo de verbos requieren un objeto directo para complementar el significado de la oración, ya que el significado de la oración no está completo sin este objeto. Considere los verbos en el siguiente pasaje:

Español	Árabe
El maestro leyó muchos libros en inglés. Él tradujo algunos de ellos al árabe. Él nos enseñó uno de ellos. Y entendimos bien este libro	<p>قَرَأَ الْأُسْتَاذُ كُتُبًا كَثِيرَةً بِاللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ، وَتَرَجَّمَ بَعْضَهَا إِلَى العَرَبِيَّةِ، وَدَرَّسَ لَنَا مِنْهَا كِتَابًا، وَفَهَمْنَا هَذَا الْكِتَابَ جَيِّدًا</p>

Es digno de mención que los verbos (قرأ, ترجم, درس, فهم) requieren un objeto directo. Este tipo de verbos en árabe se llama verbos transitivos; ese es el verbo que necesita un objeto directo para que el significado de la oración sea completo. Sin este objeto directo, el significado permanecerá incompleto.

Por otro lado, algunos verbos no necesitan un objeto directo, y el significado puede estar completo sin este objeto. Este tipo de verbos se llama verbos intransitivos "الفعل اللازم". Considera los verbos en el siguiente pasaje:

Español	Árabe
Tamir se sentó en la cama. Luego durmió durante media hora. Más tarde se despertó a las 6 en punto. Luego fue a la universidad	جَلَسَ تَامِرٌ عَلَى السَّرِيرِ، ثُمَّ نَامَ بَعْدَ نِصْفِ سَاعَةٍ، ثُمَّ اسْتَيْقَظَ السَّاعَةَ السَّادِسَةَ، ثُمَّ ذَهَبَ إِلَى الْجَامِعَةِ

De los ejemplos anteriores, observamos que no hay un objeto directo, y que el significado de la oración está completo sin el objeto. Estos verbos [جلس, نام, استيقظ, ذهب] se llaman verbos intransitivos أفعال لازمة.

أنواع الفعل المتعدي - Casos de verbos transitivos

Ya hemos aprendido que el verbo intransitivo no tiene un objeto directo. Aquí discutiremos en detalle los casos de los verbos transitivos, de la siguiente manera:

- Verbos transitivos con un objeto directo.
- Verbos transitivos con dos objetos directos.
- Verbos transitivos con tres objetos directos.

El Objeto	Traducción	Ejemplo	Caso
الثَّوْبَ	Muhammad vistió la prenda	لَبَسَ مُحَمَّدٌ الثَّوْبَ	Con un objeto directo.
مُحَمَّدًا الثَّوْبَ	Ibrahim vistió a Muhammad [con] la prenda	أَلْبَسَ إِبْرَاهِيمُ مُحَمَّدًا الثَّوْبَ	Con dos objetos directos.
الطُّلَابَ الامْتِحَانَ صَعْبًا	El profesor le informó a los estudiantes que el examen es difícil	أَخْبَرَ الْأُسْتَاذُ الطُّلَابَ الامْتِحَانَ صَعْبًا	Con tres objetos directos.

A. Verbos transitivos con un objeto directo:

Por ejemplo, el verbo كتب debe estar acompañado por un sujeto *el que escribe*, un estudiante, por ejemplo, y algo que está escribiendo, la tarea, por ejemplo, y luego la oración será: كتب الطالب الدرس. Lo mismo también se aplica al ejemplo: لبس محمد الثوب. El verbo لبس debe tener un sujeto, quien se pone la ropa, es decir, Muhammad, y lo que viste, es decir,

la prenda. Este tipo de verbo es muy común en árabe. Vea los siguientes ejemplos del verbo transitivo con un objeto directo:

Imagen	Traducción	Oración
	El maestro olo un buen aroma en el salón	شَمَّ الْأُسْتَاذُ فِي الْفَصْلِ رَائِحَةً طَيِّبَةً
	El estudiante entendió la clase	فَهِمَ الطَّالِبُ الدَّرْسَ
	Los invitados comieron la comida	أَكَلَ الضُّيُوفُ الطَّعَامَ
	Los amigos bebieron el jugo	شَرَبَ الْأَصْدِقَاءُ العَصِيرَ
	El estudiante hizo (escribió) su tarea	كَتَبَ التِّلْمِيذُ وَاجِبَهُ

B. Verbos transitivos con dos objetos:

أَعْطَى إِبْرَاهِيمُ مُحَمَّدًا كِتَابًا

Ibrahim le dio a Muhammad un libro.

En este ejemplo, el verbo “أَعْطَى” afecta a dos objetos, “Muhammad” y “un libro”. Observe los siguientes ejemplos de verbos con dos objetos:

Traducción	Oración
El rico le dio al pobre una limosna	أَعْطَى الْغَنِيُّ الْفَقِيرَ صَدَقَةً
El director otorgó un premio [al] maestro	مَنَحَ الْمُدِيرُ الْأُسْتَاذَ جَائِزَةً
Khalid vistió al pobre hombre [con] una prenda	كَسَا خَالِدٌ الْفَقِيرَ ثَوْبًا
El estudiante pensó que el examen [es] fácil	ظَنَّ الطَّالِبُ الْإِمْتِحَانَ سَهْلًا
La gente se dio cuenta [de que] la verdad [es] amarga	عَلِمَ النَّاسُ الْحَقَّ مُرًّا

C. Verbos Transitivos con tres objetos:

El tercer caso, que es raro en árabe, es cuando un verbo transitivo tiene tres objetos. Este verbo generalmente se forma prefijando los verbos que tienen dos objetos con una hamza. Esta regla se puede resumir de la siguiente manera:

Hamza + un verbo con dos objetos = verbo con tres objetos

أُ + فِعْلٌ يَنْصِبُ مَفْعُولَيْنِ = فِعْلٌ يَنْصِبُ ثَلَاثَةَ مَفَاعِيلٍ

Ejemplos:

أَعْلَمَ =	أُ + عَلِمَ
أَخْبَرَ =	أُ + خَبَرَ
أَرَى =	أُ + رَأَى

Observe los siguientes ejemplos:

Traducción	Oración
Le dije a la gente que el éxito [es] fácil	أَعْلَمْتُ النَّاسَ النَّجَاحَ سَهْلًا
La radio le dijo a la gente que la celebración [había sido] pospuesta	أَخْبَرَتِ الإِذَاعَةُ النَّاسَ الْحَفْلَ مُؤَجَّلًا
Le dije a la persona analfabeta [que] leer [es] útil	أَعْلَمْتُ الأُمِّيَّ القِرَاءَةَ مُفِيدَةً

مُرَاجَعَةٌ – Revisión

Español	Árabe	Español	Árabe
Permitió	سَمَحَ	Apareció	ظَهَرَ
La cama	السَّرِيرَ	No apareció, estuvo ausente	تَغَيَّبَ
tradujo	تَرَجَّمَ	Estimó	حَسِبَ
corrió	جَرَى	Informó, dijo	أَعْلَمَ
Estuvo despierto durante la noche	سَهَرَ	Delicioso	لَدِيدٌ
Se puso de pie	وَقَفَ	Amargo, doloroso	مُرٌّ
castigó	عَاقَبَ	golpeó	صَدَمَتْ
Premio	جَائِزَةٌ	aprendió	تَعَلَّمَ
dio	أَعْطَى	supo	عَلِمَ
contó	أَخْبَرَ	otorgó	مَنَحَ
Vistió, colocó la prenda a otro	أَلْبَسَ	Vistió, se puso a si mismo	لَبَسَ
Probó, degustó	تَذَوَّقَ	Tocó	لَمَسَ
escuchó	سَمِعَ	vió	أَبْصَرَ
		olió	شَمَّ

